

## Конференция «Дальний Восток: традиции и современность»

(Санкт-Петербург, 25 ноября 2020 г.)

Ю.В. Болтач

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO57208

Ключевые слова: ИВР РАН, научная конференция, традиционная культура Дальнего Востока, источниковедение стран Дальнего Востока, изучение рукописных собраний и музейных коллекций.

Статья поступила в редакцию 26.12.2020.

Болтач Юлия Владимировна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (julia.boltach@gmail.com).

© Болтач Ю.В., 2021

Конференция «Дальний Восток: традиции и современность», проводимая на регулярной основе Отделом Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН, посвящена рассмотрению широкого круга проблем, относящихся к изучению традиционной культуры стран Дальнего Востока (история, философия, религия, язык, литература, искусство) и ее связи с современностью. В соответствии с профильной спецификой ИВР РАН организаторы конференции уделяют особое внимание вопросам исследования дальневосточного письменного наследия — проблемам хранения и реставрации рукописей и ксилографов, их идентификации, формирования рукописных коллекций и содержательного анализа рукописных памятников, а также изучению истории отечественного востоковедения и взаимодействия России со странами Дальнего Востока.

Состоявшаяся 25 ноября 2020 г. конференция, вторая по счету, прошла в Зеленом зале ИВР РАН в смешанном, очно-дистанционном формате.

На утреннем заседании были представлены доклады, посвященные изучению Китая. Первые четыре сообщения были связаны с изучением архивных и музейных материалов.

Заседание началось с выступления заведующей Отделом Дальнего Востока ИВР РАН к.и.н. Т.А. Пан «Ошибка маньчжурского переписчика в императорском дипломе

гаоми́н 誥命», в котором были рассмотрены несоответствия между китайским и маньчжурским текстами дипломов на должность, выданных в 1904 г. Согласно китайским текстам дипломов, они были пожалованы представителям трех поколений одной и той же служилой семьи. В параллельных маньчжурских текстах, однако, переписчик по ошибке указал данные совсем других людей. На примере этих дипломов Т.А. Пан наглядно показала, что к концу правления в Китае маньчжурской династии Цин (1644–1912) использование маньчжурского языка в делопроизводстве было чисто формальным и он уже фактически вышел из употребления даже среди представительниц правящего класса.

Доклад ст. преподавателя Санкт-Петербургского государственного института культуры Д.В. Цветкова «Структурные особенности рукописных словарей китайского языка в России XVIII в.» был посвящен уникальным архивным материалам, проливающим свет на историю становления отечественного Китаеведения. На основе анализа структуры трех рукописных словарей, хранящихся в архивах Санкт-Петербурга, докладчик пришел к выводу, что на принципы их построения оказала значительное влияние традиционная китайская лексикография, в которой принята тематическая группировка лексического материала.

Сообщение заведующей Отделом литературы стран Азии и Африки Библиотеки Российской академии наук к.и.н. Т.И. Виноградовой «В.М. Алексеев о деятельности Китайского кабинета ИВ (по данным Синологической картотеки ученого)» было построено на документах из так называемой Синологической картотеки акад. В.М. Алексеева, в которой он кратко описывает полнотекстовые документы, либо написанные им самим, либо поступившие в его адрес. В.М. Алексеев фиксировал на карточках информацию о мероприятиях, проводимых в Китайском кабинете Института востоковедения, о научных планах и спорах. Хотя основная масса документов, относящихся к многолетней работе В.М. Алексеева в должности заведующего Китайским кабинетом, хранится в Архиве ИВ, материалы картотеки, содержащие интересные оценочные характеристики и неожиданные факты, проливают свет на многие моменты, имеющие отношение к научной деятельности В.М. Алексеева и его коллег.

В презентации в.н.с. Отдела Востока Государственного Эрмитажа к.и.н. Ю.И. Елихиной «Китайские образы Авалокитешвары в коллекции Эрмитажа» были рассмотрены изображения этого бодхисаттвы, которые составляют наиболее крупную часть собрания китайской бронзовой скульптуры Эрмитажа, насчитывающей более 350 предметов; также были представлены основные иконографические формы бодхисаттвы Авалокитешвары, характерные для дальневосточной буддийской традиции, и поставлен вопрос о дальнейшем изучении этой коллекции и включении ее в научный оборот.

Еще четыре доклада были посвящены вопросам источниковедения древней и раннесредневековой истории Китая.

В сообщении ст. лаборанта отдела рукописей и документов ИВР РАН Т.В. Клементьевой «К вопросу о переводе на русский язык названия трактата ханьского литератора Ин Шао 應劭 (ум. в 203 г. н.э.) „Фэнсу тунъи“ 風俗通義» был рассмотрен наиболее значительный труд поздниханьского ученого Ин Шао, ранее не привлекавший к себе пристального внимания отечественных исследователей. В русскоязычной литературе было предложено несколько вариантов перевода названия этого произведения, и докладчик проанализировал их с учетом содержания предисловия к работе, а также специфики социально-политической ситуации времен Поздней Хань (25–220), после чего сделал вывод об оптимальном варианте перевода названия данного трактата.

В докладе м.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН О.А. Бонч-Осмоловской «Манипуляции с каноническими текстами в эпоху Цзинь (265–420) или как поддержать авторитет династии» содержался общий исторический обзор политической ситуации в Китае эпохи Цзинь, которая началась с государственного переворота, приведшего клан Сыма к официальной верховной власти, и в дальнейшем сопровождалась бурными интригами. О.А. Бонч-Осмоловская показала, как эта нестабильная в политическом отношении эпоха повлияла на интеллектуальную деятельность ученых того времени (при Цзинь каноны напрямую «дополнялись» или «обнаруживались» в новых редакциях), и проанализировала причины и следствия этой деятельности.

В выступлении н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН к.и.н. А.Э. Терехова «К вопросу об использовании коллекций фрагментов утраченных сочинений (на примере апокрифического текста „Мин ли сюй“)» были проанализированы проблемы, связанные с использованием указанных коллекций, которые активно создавались в Китае в эпохи Мин и Цин и продолжают создаваться до сих пор. В качестве примера были рассмотрены цитаты из утраченного текста «Последовательность периодов [правления, установленных Небесным] повелением» (*Мин ли сюй 命歷序*), входившего в состав корпуса так называемых пророчеств и апокрифов (*чэньвэй 讖緯*). Докладчик пришел к выводу, что фрагменты из собраний недостаточно надежны для детального анализа и поэтому при работе с ними необходимо обращаться к источникам фрагментов, оценивать достоверность и время создания коллекции, сравнивать версии цитат в различных источниках, учитывать форму цитирования и контекст цитаты, а в идеале — использовать собрания лишь как указатель сохранившихся фрагментов или как общий обзор их содержания.

Вечернее заседание началось с трех японоведческих докладов.

В презентации с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН к.и.н. К.Г. Маранджян «О еще одном неизвестном японском свитке из художественного фонда Рукописного отдела ИВР РАН» были представлены результаты ее работы по атрибутированию и расшифровке сюжета уникального вертикального свитка из фондов ИВР РАН, который предположительно использовался в качестве иллюстрации для устных повествований в жанре *этоки*: удалось прочесть имя автора, выяснить, к какой художественной школе он принадлежал, определить приблизительное время создания этого произведения и предположительно идентифицировать изображенного на свитке персонажа — знаменитого *аммёдзи* Абэ-но Сэймэй.

Сообщение с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН к.и.н. В.Ю. Климова «Наставления Асакура Сётэки» было посвящено интереснейшему историческому источнику — записям наставлений военачальника Асакура Норикагэ 朝倉教景, чье монашеское имя было Сётэки 宗滴 (1477–1555). Этот текст, записанный вассалом Хагивара Мунэтоси 萩原宗俊 (?–1570) предположительно в 1560–1561 гг., отражает события, происходившие с 1493 по 1555 г. Рукопись сохранилась в нескольких списках под разными названиями. Имеется сильно сокращенный английский перевод этого памятника, с которого, в свою очередь, был сделан перевод на русский язык. Оба эти издания не отвечают в полной мере требованиям, предъявляемым к научным публикациям: практически отсутствует комментарий, текст оригинала подвергся значительному сокращению. По этой причине докладчик предпринял попытку полного академического перевода этого памятника на русский язык. Основой для работы послужил список, опубликованный в авторитетном издании «Собрание письменных источников: продолжение продолжения» (*Дзоку дзоку гунсё руйдзю 続々群書類従*,

т. 10, с. 1–12) под заголовком «Записи сказанного [господином] Асакура Сōтэки» (*Асакура Сōтэки ваки* 朝倉宗滴話記).

В презентации с.н.с. Отдела Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ (Кунсткамера) РАН к.и.н. А.Ю. Синицына «Свиток эмаки из собрания МАЭ РАН как визуальный источник по традиции японской чайной церемонии конца периода Эдо»<sup>1</sup> был представлен хранящийся в японском собрании МАЭ РАН иллюстративно-каллиграфический свиток эмаки МАЭ № 312-58/1 из собрания Цесаревича Н.А. Романова, входящий в привезенную им в 1891 г. из Японии коллекцию и датированный серединой XIX в. Докладчик показал, что этот свиток может рассматриваться не только как шедевр традиционной японской живописи, но и как своеобразный визуальный источник по чайному действу, ибо запечатленные на свитке сцены наглядно иллюстрируют некоторые ключевые этапы, эстетические принципы и использование основных аксессуаров чайной церемонии.

Корееведческий доклад с.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН к.и.н. Ю.В. Болтач «Распространенность культов различных персонажей буддийского пантеона в древней Корее (по материалам „Самгук юса“, XIII в.)» содержал количественный анализ упоминаний различных персонажей буддийского пантеона в одном из двух базовых источников по ранней истории Кореи — «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» (*Самгук юса*). На основании полученных данных Ю.В. Болтач сделала предположительные выводы о степени популярности различных буддийских культов в раннесредневековой Корее.

Конференция завершилась двумя выступлениями на монголоведные темы.

Сообщение н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН к.ф.н. Д.А. Носова «Подорожные русских студентов: источник по истории исследования Монголии» содержало обзор хранящихся в коллекции монгольских рукописей и ксилографов ИВР РАН более чем 30 подорожных и удостоверений, которые были выданы монгольскими административными органами преимущественно русским гражданам. Особое внимание докладчик уделил комплекту документов, удостоверяющих личность будущего сотрудника АМ, а в 1923–1925 гг. студента ЛИЖВЯ, В.А. Казакевича (1896–1937), а также двум документам, выданным на имя однокурсника Казакевича — А.В. Петрова. На их примере докладчик продемонстрировал, как монгольские подорожные и удостоверения отражают полевую работу исследователей-монголоведов начала XX в.

В докладе заведующей Отделом Центральной и Южной Азии ИВР РАН д.и.н. Т.Д. Скрынниковой «Концепт *tögrü* в анонимной „Алтан товчи“» было проанализировано одно из базовых понятий политической культуры монголов. Летописи XVII в., включая «Алтан товчи», отразили процесс концептуального развития лингвистических средств монгольского языка в области политической культуры, с одной стороны, сохраняя его прежние значения, а с другой — наделяя старые концепты новым смыслом. Т.Д. Скрынникова провела анализ текста летописи, направленный на выявление употребления концепта *tögrü* в конкретном контексте.

Представленные на конференции доклады охватывали широкий круг актуальных тем, относящихся к области классического востоковедения. В заседаниях приняли активное участие молодые исследователи и аспиранты ИВР РАН, а также (дистанционно) иногородние исследователи. Следующее заседание конференции намечено на весну 2021 г.

<sup>1</sup> Доклад выполнен по гранту РФФ № 19-18-00116 «Визуализация этничности: российские проекции науки, музея, кино» (руководитель А.В. Головнёв).

**The “Far East:  
Tradition and Modernity” Academic Conference**

(St. Petersburg, November 25, 2020)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 1 (issue 44), pp. 97–101)

Received 26.12.2020.

Iuliia V. Boltach

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

**Key words:** IOM RAS, academic conference, traditional culture of the Far East, study of Far Eastern historical sources, study of manuscripts and museum collections.

**About the author:**

Julia V. Boltach, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (julia.boltach@gmail.com).